

K.nolquet

Tud gentil ha dimezellet,
 Mar plich genec'h e zillaoet
 Buhe an otro Guernolquet
 Hak en darn a he komplisset.

- 5 Ar wers ma so komposet
 Er prison gant kriminalet :
 Map Goudellovy en deus hi groet
 A voie douare K.nolquet.

- 10 Kentan krim a voe groet en Porson
 Voe kass dre ar vro fos arc'hant
 So bet malheur mat evit kant
 Hag he hini pareillamant.

- 15 Neuse e ravissas en Itron
 Priet er Baron a tron
 A voa memes komar dean.
 Ne voia en den kruel hema ?

- 20 Doue eternal so puissant
 Krouer an tron ar firmamant.
 Piou benak a torou ez lezen
 A vizou malheürus birviken.

Kernolquet en deus hi toret ;
 Hak vo gantan abandonet
 Hak vo abandonet gantan
 Ma en deus bet he malheur er bet ma.

- 25 Er gigner a voa gantan
 A reit Lalande a aneza
 A ie voar an hinchou bras, kredet plen
 Da rankontr ar marc'hadourien.

- 30 Ma rankontras daou marc'hadour mat
 Kamil Rospidon hak he map
 En ho digeza gantan d'ar Porson
 Da rei marc'hadourez d'an otrou.

- 35 Pa voaint antreet en ti,
 E voient conviet da dibri
 Leket ho ronset er marchossi
 Hak ho marc'hadourez en ti.

- 40 Pa voant gant ar kolassion se
 E voat o digeri ho bez
 E voat o digeri ho beziou
 Hak evit lakat ho korfou.

Kri vize ar kalon na voelze
 Ebars er Porson nep a vize

K.nolquet

Gentilshommes et demoiselles, s'il
 vous plait [*sic*] écoutez la vie de Monsieur
 Kernolquet et de quelques uns de ses
 complices.

Cette plainte fut composée en
 prison par les criminels. Le fils de
 Pondellevoy l'a faite, et il connaissait
 les manières de Kernolquet.

Le premier crime commis au Porson
 fut de répandre du faux argent dans le
 pays. Grand malheur pour cent personnes
 et pour lui-même pareillement.

Puis il ravit une dame,
 épouse d'un haut baron.
 Elle était même sa commère
 N'était-ce pas là un homme cruel.

Dieu éternel et tout puissant.
 Il a créé le trône du firmament.
 Quiconque rompra sa loi
 sera malheureux à tout jamais.

Kernolquet l'a rompue.
 Il sera de lui abandonné.
 Il sera abandonné de lui,
 Si bien qu'il eut son malheur dans ce monde.

Un cuisinier qu'il avait
 et qu'on nommait Lalande, allait,
 croyez le bien, sur les grandes routes
 à la recherche des marchands.

Il rencontra deux gros marchands : Camille
 Rospidon et son fils. Il les emmena au
 Porson pour vendre de leurs marchandises
 à Monsieur.

A peine entrés au manoir,
 on les invita à manger.
 Les chevaux furent mis à l'écurie,
 et la marchandise dans la maison.

Pendant qu'ils collationnaient,
 on ouvrait leurs fosses.
 On ouvrait leurs fosses,
 pour y mettre leurs corps.

Cruel de coeur qui n'eut pleuré
 au Porson,

- A klevzan daou marc'hadour paour
O goulen ho buhez ouz an otrou.
- 45 O goulen o buhez dioutan,
Hak e rosent ho marc'hadourez dean.
- Ni on eus en ho ti deg marc'h samet,
A tal ar som a eiz mil skuët ;
Me o kare kollet, dre ma le
50 A me en Frans gant ma lignez.
- Kamil Rospidon, pa klevas,
Da pen an daoulin e stouas
Monet d'an daoulin a eure
Da goulen belek en an Doue.
- 55 A Lalande a respontas
Da Kamil Rospidon pa en klevas
Ni non euz affer a Beleïen
Evit rein dit an absolven.
- Gant daou gena marc'hadourez
60 Ma ho lakaï ho daou en ho tiez
- Me ho lez da konsideri
Ha ne voa honnez melkoni
Guelet an daou marc'hadour paour
O chom heno korf a madou.
- 65 Chetu ama kenta buhe
O deus konduet en ti se.
- Neuze e chanchas er buhe al
En em akostas ous tud fal
Ouz er bagat potret degouttet
70 Da lazres saut a kezek.
- En Treguer, en Gerneo, en Gouellou
E ma brut demeus ar Porsou ;
A kerkouls en eskopti Léon
Dre ma en deus toret ar prison.
- 75 Prison Lesneven en deus toret
Ha duit gantan ar konnanet.
- Ar marc'hadourien a lavare
An eil de egile a neze
Pa tremenet an ti an Porsou
80 Tolet evez mat voar ho trou.
- Ne koust ket da er marc'hadour
En ten mousketton er pen pour.
- Guel vize da potret Guernolquet
Na vizen ket et da Pedernek
- en entendant les deux pauvres marchands
demander la vie au Seigneur.
- En les entendant lui demander la vie,
Ils lui abandonneraient leurs marchandises.
- Nous avons chez vous dix chevaux chargés,
ils valent la somme de huit mille écus ;
sur mon serment je voudrais qu'ils fussent
perdus, et que je fusse en France,
au sein de ma famille.
- Camille Rospidon, entendant ce dont
il s'agissait, se jeta à deux genoux.
Il se mit à deux genoux,
demandant, au nom de Dieu, un prêtre.
- Et Lalande répondit à Camille Rospidon
Nous n'avons pas besoin de prêtres
pour te donner l'absolution.
- Avec deux leviers de marchandises
je vous mettrai tous deux dans votre gîte.
- Je vous laisse à penser si ce fut une
grande tristesse, voir ces pauvres
marchands rester là corps et biens.
- Telle fut la première vie qu'ils
menèrent en cette maison.
- Alors il en changea.
Il s'entoura de mauvaises gens :
d'une bande d'hommes dégoutés [*sic*]
de voler des vaches et des chevaux.
- En Tréguier, en Cornouaille, en Goello,
il n'est bruit que de Porson.
Et même en l'évêché de Léon,
car il a forcé la prison.
- Il a forcé la prison de Lesneven, et
emmené les condamnés.
- Les marchands se disaient alors l'un à l'autre :
Quand vous passerez le manoir du Porson
regardez bien autour de vous.
- Un coup de mousqueton à un marchand
n'y coûte pas plus cher qu'un poireau.
- Mieux eut valu pour les gars de Guernolquet
qu'ils ne fussent pas allés à Pédernec.

- 85 A poe ma hint et da neuta
No deus ket groet a joa.
- A pa o deus lazret neut ar Meur
Evo ar gouervis ouz ho c'heul.
- Otro Guernolquet ne dleze ket
90 Bea en ep gis en em avanset ;
Bea en em avanset en ep gis
Da dizoblija Pederneris.
- Ne voa parous dre ar kontre
No deffa ordonans neuze
95 Ha hi dre ar vro publiet
Da vea komeret Kernolquet.
- Na nep a roze ten dea
En divise he vallour diouta.
- Benos kement en so er bro
100 A reomp d'an Otrou Runangoff :
Henes en deus hon dilivret
Demus er miser bras meurbet.
- En deus groet remontrans er stadou
Demeus a darn a ho krimou
105 Hag en deus bet ar permission
Da kemeret an oll lazron.
- N'en deus ket en em niglijet
Demus a karg en devoa bet :
Toudik a laizour ar Charles
110 En deus kemeret assambles.
- A reze en deus diskuliet
Kalz a krimou kuzet.
- Guel vize da potret Coadalay
He vizen klan en ho guele
- 115 Me kred no deus goneet nep mat
Hou gourtos an otro Kernabat ;
O monet d'he gourdos da tal he ti,
O deus bet a tourmant a melkoni
- Dek a pevar vijent serten ;
120 En em kerfont en en banden
Hak hi monet ol a kalon vat
Da kaffset an otro an otro Kernabat,
- Mezobran a Kernavanez
A Runangoff a Cathinay ;
125 Hak hi monet ol voar en dro
Hak evit kaffset an otrou.
- Depuis qu'ils ont été voler du fil, ils n'ont pas
eu beaucoup de joie.
- Puisqu'ils ont volé le fil du Meur, les
paysans seront à leurs trousses.
- Monsieur Guernolquet n'eut pas dû
s'aventurer de la sorte.
Il n'eut pas du s'aventurer à
mécontenter ceux de Pédernec.
- Il n'était paroisse de la contrée qui n'eut
alors une ordonnance. On en avait publié
dans tout le pays, pour qu'on eut à prendre
Kernolquet.
- Et quiconque l'eut tué d'un coup de feu,
devait en recevoir le prix.
- Que Monsieur Runangoff soit béni de
tout le pays ; c'est lui qui nous a délivrés
d'une misère si grande.
- Il a fait remontrance aux états, touchant
quelques uns de leur crimes, et a reçu
l'autorisation de s'emparer de tous les voleurs.
- Il n'a pas négligé
la charge qui lui était confiée.
Toudic et l'assassin Charles
furent pris ensemble par lui.
- Ceux-ci révélèrent
beaucoup de crimes cachés.
- Mieux eut valu pour les gars de Coatalay
une bonne maladie qui les retint au lit.
- Je crois qu'ils n'ont pas beaucoup gagné
à guetter le Sire de Kernabat.
En allant l'attendre près de chez lui,
ils ont trouvé tourment et mélancolie.
- Ils étaient quatorze, j'en suis sûr,
réunis en compagnie,
et ils s'en furent de bon cœur
rejoindre le Seigneur de Kernabat.
- Mézobran, Kernavanez,
Runangoff et Catinay,
et ils se mirent en route pour
rejoindre le seigneur.

- A Coatalay a goulene
Ouz Runangoff en deiz a voe :
Otro Runangoff d'fin leret
130 Petra voar dro ma ti a klesket ?
- Kernavanez a respontas
Da Coatalay pa en klevas :
Nen de o klask ho breur Kernolquet
A so en ho ti ho miret.
- 135 Ho map Trolonk ar stank ivez
A rekomp da kaffoet fet deiz.
Ha ma keret ho furnissa
He hezet ganem fe deiz.
- An Otro Trolonk pa klevas
140 En kreis ar banden c'he salias
Hak e pignat voar er (kratingen?)
Da c'hoari ar kouterlazen.
- En eur orolaj me voar en fat
E c'heo bet Trolonk o kombat ;
145 Mes a la fin e voe saiset ;
He tat hag e a voe komeret.
- Ha voent kasset da Koadeslan,
O gortos monet da Guengamp.
- A Coatalay a goulene
150 Ouz Mezobran en deiz a voe :
Otro Mezobran, din he leret
Parag o c'heus on komeret ?
- Parag o c'heus hon komeret ?
Pen boa ket ho disobliget.
- 155 Ha Kernavanez, pa klevas,
Er paper a c'he got a tenas,
Diskue dea ar karguszon
Ha voa ret monet da Roazon.
- Ha Mezobran a lavare
160 En Coateslan en deiz a voe :
- Birviken ne poueza o kerzet
Nam beo komeret Kernolquet
Ma ne alla krigi ena
Me lakai ez voat da ienan.
- 165 Trugare Doue an drindet !
Komeret eo ar valler Kernolquet
En ent en tal ar ballanek
En deus bet en ten mousket.
- Et Coatalay demandait
un jour à Runangoff :
Dites-moi, Monsieur Runangoff,
Que cherchez-vous autour de ma maison ?
- Kernavanez répondit à Coatalay :
nous cherchons votre frère Kernolquet
que vous cachez chez vous.
- Et votre fils Trolong et de l'étang
Il nous les faut aujourd'hui.
Si vous ne voulez les livrer,
nous vous emmènerons.
- Monsieur Trolonk entendant cela,
sauta au milieu de la bande,
et monta sur une butte
pour mieux jouer du coutelas.
- Trolonk, j'en suis certain, combattit
pendant une heure.
Mais enfin il fut pris.
On s'empara aussi de son père.
- On les emmena à Coadeslan en attendant
qu'on les conduisit à Guingamp.
- Et Coatalay demandait à Mézobran :
Monsieur Mézobran, pourquoi m'avez-
vous fait prisonnier ?
- Pourquoi venir me prendre,
je ne vous ai pas désobligé ?
- Kernavanez l'entendant
tira un papier de sa poche,
et lui montra l'ordre de le
conduire à Rennes.
- Et Mézobran disait un jour à Coadeslan
- Je ne me reposerai pas
que je n'aie pris Kernolquet,
et si je ne puis l'empoigner,
je ferai refroidir son sang.
- Par la grâce de Dieu trinitaire,
le voleur Kernolquet est pris.
Dans le chemin, près d'un champ de genêt,
il a reçu un coup de mousquet.

- 311 -

Chetu pe en gis e c'heo finisset
170 Buhe ar voller Kernolquet.
Nep a rajou drouk er bet man
A behon punisset er gis ma.

Ha c'hui ivez, lignez Kernolquet,
Komeret en patiantet ;
175 Nem avanset ket nemat
Da gourdous nobl na patabl.

22 aoust 1663.

Voilà comment finit la vie du voleur
Kernolquet. Celui qui commettra des méfaits
en ce monde sera puni de la même façon.

Et vous parents de Kernolquet,
prenez ceci en patience.
Ne vous aventurez pas trop à vous facher [*sic*]
contre les nobles et les manants.

22 août 1663